

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.41 April 2015

兩座第二期活化計劃歷史建築將啟用

Two Historic Buildings under Batch II of Revitalisation Scheme to Open

舊大埔警署和九龍城石屋兩個第二期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）項目將分別活化為綠滙學苑和石屋家園，並於今年內投入服務。市民除可參觀建築物和欣賞其建築特色外，更可以參與這些項目所提供的活動和服務，例如低碳生活體驗和冰室，感受活化項目為社區注入的新動力。

由2008年至今，發展局已推出四期活化計劃，與非牟利機構合作，以創新方式活化政府歷史建築，並以社會企業形式營運，為歷史建築注入新生命，打造成獨一無二的文化地標，創造就業機會，為社區帶來裨益。

Under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme), the Old Tai Po Police Station and the Stone Houses, revitalised into the Green Hub and Stone Houses Family Garden respectively, will be open this year. Members of the public can visit the buildings, appreciate their architectural features, enjoy activities and services provided by the non-profit-making organisations such as low carbon living and café, and experience new impetus the projects have brought to the community.

Since 2008, the Development Bureau has launched four batches of Revitalisation Scheme. The Bureau has worked with non-profit-making organisations to revitalise government-owned historic buildings and operate them as social enterprises, giving the buildings a new life as unique cultural landmarks and offer benefits to the community, including job opportunities.

綠滙學苑 Green Hub

綠滙學苑由嘉道理農場暨植物園主理，綜合保育建築群內的歷史、建築、文化及生態特色，並推動可持續生活方式。

Green Hub, managed by the Kadoorie Farm and Botanic Garden Corporation (KFBG), has adopted an integrated approach to conserving its historical, architectural, cultural and ecological values, and promoting sustainable living.

**活化前：
Before
revitalisation:**
舊大埔警署
Old Tai Po Police
Station

**地點：
Location:**
新界大埔運頭角
里11號
11 Wan Tau Kok
Lane, Tai Po, N.T.

**興建年份：
Built in:**
1899

**評級：
Grading:**
一級歷史建築
Grade 1



活化前 Before revitalisation



活化後 After revitalisation

特色

- 以文物展覽（包括囚室及槍房）展示大埔警署、大埔及新界的歷史圖片和資料
- 以文物徑介紹建築物的歷史價值、建築特色及生態環境
- 設立互助市集和舉辦社區互助市集，以推廣本地農產品和手工藝品，及發展本土低碳經濟
- 提供與可持續生活相關的教育項目和烹飪工作坊，推廣和實踐可持續生活



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

綠匯學苑 (續) Green Hub (Continued)

Features include:

- Heritage Exhibition (including the cell and armoury) displaying historical photographs and information about Old Tai Po Police Station, Tai Po and the New Territories.
- Heritage Trail introducing the historical values, architectural features and ecological environment of the building.
- Co-op Market and Community Fairs to promote local agricultural products and handicrafts, as well as to cultivate a low carbon economy.
- Educational courses on sustainable living and cookery workshops to promote and achieve sustainable living.

嘉道理農場暨植物園公司永續生活及農業部主管王麗賢說：「要令過百年歷史的舊大埔警署建築群能在符合現今法規的情況下作新用途，以及綜合保育其歷史、建築、文化及生態特色，是綠匯學苑項目面對的最大挑戰。幸得發展局文物保育專員辦事處的資助及協調，以及多個政府部門的技術支援，我們才能順利為古蹟注入新生命。」

The Head of Sustainable Living and Agriculture of KFBG, Ms Idy Wong, said, "Converting a century-old architecture while meeting with today's regulations is not an easy task, especially as we adopted an integrated approach to conserve the historical, architectural and cultural values, as well as the ecological importance of the site. Financial support and facilitation by the Commissioner for Heritage's Office, as well as the technical input from various government departments, were indispensable to the successful revitalisation of Old Tai Po Police Station to today's Green Hub."

有關綠匯學苑的資料，請瀏覽：<http://www.kfbg.org/chi/KFBG-Green-Hub.aspx>

For more information about the Green Hub, please visit: <http://www.kfbg.org/eng/KFBG-Green-Hub.aspx>

石屋家園 Stone Houses Family Garden

經永光鄰舍關懷服務隊有限公司活化後，石屋家園將成為一所以懷舊冰室為主題的餐廳暨旅遊資訊中心，服務香港市民和旅客。

The Wing Kwong So-Care Company Limited will revitalise the Stone Houses into a nostalgia-themed cafeteria-cum-visitor information centre that will provide services to the public and tourists.

活化前：
Before revitalisation:
石屋
Stone Houses

地點：
Location:
九龍聯合道侯王廟新村
31至35號
31 – 35 Hau Wong
Temple New Village,
Junction Road, Kowloon

興建年份：
Built in:
1945 – 1949

評級：
Grading:
三級歷史建築
Grade 3



活化前 Before revitalisation



活化後 After revitalisation

特色

- 恢復石屋舊貌，重現中式金字形屋頂和花崗石牆身
- 設立文物探知中心，重現昔日九龍城區的生活
- 開設懷舊冰室，提供餐飲服務和桌上遊戲，並為青少年提供就業和實習機會
- 設置明陣公園和露天劇場作休憩和綜藝表演用途

Features include:

- The Stone Houses will be restored to their original state including Chinese style pitched roof and masonry walls.
- Interpretation Centre to display Kowloon City's history.
- Nostalgia-themed café to offer dining services and board games to its customers and provision of training and job opportunities to young people.
- Labyrinth and open theatre for leisure and performance purposes.

永光鄰舍關懷服務總幹事巫珮怡說：「我們希望以石屋作為基地，讓大家了解石屋的歷史及九龍城區的發展。我們將會設計多條遊覽路線供市民參加。」

The General Secretary of the Wing Kwong So-Care Company Limited, Ms Mo Pui-ye, said, "We hope to make the Stone Houses Family Garden a base for understanding the history of the Stone Houses and exploring the development of Kowloon City District. We will provide a number of tours to the public."

有關石屋家園的資料，請瀏覽：<http://www.stonehouses.org>

For more information about the Stone Houses Family Garden, please visit: <http://www.stonehouses.org> (Chinese only).

發展局局長與美國建築師學會香港分會 分享活化歷史建築工作

Secretary for Development Speaks on Heritage Revitalisation at AIA Hong Kong



發展局局長陳茂波獲邀請於4月14日出席美國建築師學會香港分會首季簡報活動，並就香港政府保育和活化歷史建築的政策和措施發表演講。

局長談及由三個「保育中環」項目所組成的「中環三角文化區」，即前荷李活道已婚警察宿舍（元創方）、中區警署建築群和中環街市。他表示「保育中環」運用「點、線、面」模式，旨在保育中環八個歷史建築項目，為地區注入活力。

「中環三角文化區」兩個項目的團隊成員亦在活動上分享了不同範疇上的經驗。元創方的建築師曾偉倫和總幹事曾昭學分別介紹了元創方的設計和營運，而預計2016年開幕的中區警署建築群的代表則介紹有關項目和修復工程。

有關「保育中環」，請瀏覽：

http://www.devb.gov.hk/tc/issues_in_focus/conserving_central

The Secretary for Development, Mr Paul Chan, attended the American Institute of Architects Hong Kong (AIA Hong Kong) First Quarterly Presentation on 14 April and spoke on the Government's policies and initiatives to conserve and revitalise historic buildings.

He focused on "The Cultural Triangle", formed by three projects of the "Conserving Central" initiative. They are the Former Police Married Quarters (which is now revitalised as PMQ), the Central Police Station Compound (CPS) and the Central Market. He said the "Conserving Central" initiative features a "point-line-plane" approach which aims to preserve eight heritage sites in Central and add vibrancy to the area.

Team members of two projects also shared their experiences on different aspects. PMQ's Project Architect, Mr William Tsang, and the Executive Director, Mr Victor Tsang, spoke on the design and operation of PMQ respectively. Representatives from CPS which is expected to open in 2016 introduced the project and its conservation to the audiences.

For details of "Conserving Central", please visit: http://www.devb.gov.hk/en/issues_in_focus/conserving_central

相片由美國建築師學會香港分會提供

Photo provided by AIA Hong Kong

發展局局長在香港建築文物保護師學會 周年晚宴致辭

Secretary for Development Speaks at HKICON's Annual Dinner



發展局局長陳茂波於4月24日舉行的香港建築文物保護師學會（HKICON）周年晚宴上，與出席人士分享政府在推動文物保育方面的工作。局長提及政府於2013年2月邀請了古物諮詢委員會開展有關歷史建築保育政策的檢討，並在去年6月舉行為期2個月的公眾諮詢。陳茂波對於HKICON就有關諮詢文件提交多項建議予以正面回應，並希望以此為基礎作進一步的討論。陳茂波亦強調與會者的支持和合作對香港的歷史建築保育工作非常重要。

HKICON副會長李浩然博士感謝陳茂波就香港的保育工作和未來發展方向分享了寶貴的意見。

欲了解更多HKICON的最新活動消息，請瀏覽：

<http://www.hkicon.org>

The Secretary for Development, Mr Paul Chan, talked about the Government's efforts in taking heritage conservation forward at the Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON) Annual Dinner on 24 April.

Mr Chan said that the Government invited the Antiquities Advisory Board to assist in a policy review of Hong Kong's built heritage conservation in February 2013. A two-month public consultation was launched in June 2014 and HKICON has made several recommendations. Mr Chan positively responded to HKICON's submission and hoped to bring forward the discussions based on these recommendations. He also stated the need for the audience's continued support and partnership in the conservation of Hong Kong's built heritage.

The Vice President of HKICON, Dr Ho-yin Lee, thanked Mr Chan for providing new insight on future directions of conservation in Hong Kong.

To learn about the latest events of HKICON, please visit: <http://www.hkicon.org>

相片由香港建築文物保護師學會提供

Photo provided by HKICON

視覺藝術與歷史建築交匯 牛棚「M+進行：流動的影像」展覽

Crossover of Visual Arts and Historic Architecture – “Mobile M+: Moving Images” Exhibition Staged at Cattle Depot



M+ of the West Kowloon Cultural District staged its “Mobile M+: Moving Images” exhibition at the Cattle Depot Artist Village, a grade 2 historic compound, from 13 March to 26 April 2015. Through video installations by renowned artists, Zhang Peili and Issac Julien, the audiences could experience a world of moving images through different perspectives.

M+ staged its first exhibition on moving images and Cattle Depot was one of the exhibition venues. There were also curator-led gallery tours, as well as other exhibition activities that allowed the audience to explore the themes on movement and displacement through a wide range of media such as single-channel videos, installations, animations and photography.

For more information about the “Mobile M+: Moving Images” events, please visit: <http://www.westkowloon.hk/en/movingimages>

西九文化區M+博物館今年3月13日至4月26日在二級歷史建築牛棚藝術村舉辦「M+進行：流動的影像」展覽，展出藝術家張培力和Issac Julien的錄像裝置作品，以不同的視覺效果，帶領觀眾進入流動影像的世界。

M+首次以流動影像為展覽主題，而牛棚是其中一站。除了展出藝術家的作品，展覽亦包括策展人現場導賞活動，再配合其他展場的活動，讓公眾透過不同媒介，如單頻錄像、裝置、動畫與攝影等創作，探索遷移與飄泊等與流動命題有關的現象。

有關「M+進行：流動的影像」活動詳情，請瀏覽：
<http://www.westkowloon.hk/tc/movingimages>



藝術家張培力的二十六頻道錄像裝置－「同時播出」
Zhang Peili's twenty-six-channel video installation,
“Broadcast at the Same Time”



藝術家Issac Julien的三頻道錄像裝置－「萬重浪(三螢幕版)」
Isaac Julien's three-channel video installation,
“Ten Thousand Waves (three screen version)”

有關牛棚

牛棚前身為馬頭角牲畜檢疫站，是本港碩果僅存的戰前屠宰場，於1908年落成，於1999年關閉。牛棚於2001年進行修復工程，並改作藝術文化用途。

建築物主要由紅磚構成。磚砌高煙囪、拱形門窗等展示典型工藝美術的特色；中式瓦頂和本地花崗石材充滿本土特色。供牛隻飲水的水泥槽和綁牛隻的鐵環仍保留至今。

牛棚現時為一個提供藝術文化展示和交流的平台，曾舉行大大小小不同類型的活動，包括音樂舞蹈劇場等表演、各式展覽和裝置，以及社區工作坊等。

有關牛棚的歷史資訊，可瀏覽：

http://www.heritage.gov.hk/doc/conserved/cattle_guidemap.pdf

About Cattle Depot

Cattle Depot, previously known as the Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot, is the only pre-war cattle slaughterhouse left in Hong Kong. It was built in 1908 and closed in 1999. Renovation works were carried out in 2001 to convert the place for artistic and cultural purposes.

The building is mainly constructed with red brick. The tall brick chimneys, arched windows and doors exemplify the Arts and Crafts style while traditional Chinese tiled roofs and granite materials feature local architectural elements. The cemented water trenches and metal rings for securing cattle are also well preserved.

Cattle Depot now provides a platform for showcasing arts and culture, and has housed different activities including music and dance theatre performances, exhibitions, installations and community workshops.

The history of Cattle Depot can be viewed at:

http://www.heritage.gov.hk/doc/conserved/cattle_guidemap.pdf

花墟戰前唐樓活化成社企生活平台GOODPOINT

Flower Market Pre-war Shophouse Revitalised as Social-enterprise-run Lifestyle Hub GOODPOINT

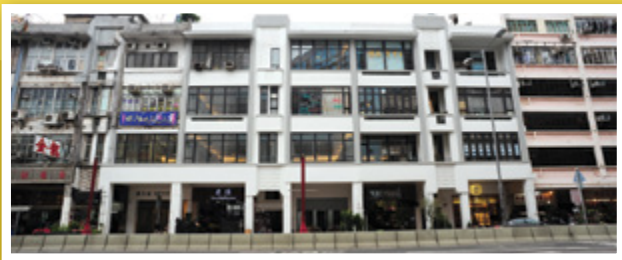
一級歷史建築太子道西204號現活化成社企時尚生活館GOODPOINT。該建築是市區重建局負責的保育活化項目，翻新後由香港社會服務聯會（社聯）管理及營運，並於今年2月正式開幕。社聯主席陳智思期望GOODPOINT能帶動社區經濟，並為社區注入更多社會意義。

樓高四層的GOODPOINT目前由4間本地社企和文化藝術團體以社區經濟模式參與營運，推動養生飲食文化、售賣本地有機農產品和製作、策劃社區藝術文化活動，以及為長者提供興趣班等。GOODPOINT亦透過與社區和歷史建築互相配合的多元化活動，期望能延續社區特色，促進藝術文化的發展。

有關GOODPOINT的資料，請瀏覽：
<http://www.goodpoint.org.hk>



活化前 Before revitalisation



活化後 After revitalisation

The grade 2 historic building at 204 Prince Edward Road West has been revitalised as GOODPOINT, a lifestyle hub operated by social enterprises. The building is a renewal project under the Heritage Preservation and Revitalisation Scheme of the Urban Renewal Authority. It is now managed by the Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) and was officially launched this February. The HKCSS Chairperson, Mr Bernard Chan, hoped that GOODPOINT can help boost the local economy and create social value for the community.

The four-storey GOODPOINT complex is currently operated in a community-based model by four local social enterprises, and arts and cultural groups. It features healthy diet culture, local commodities, community arts and cultural activities, as well as interest classes for seniors. The wide range of activities, interacting with the community and the historic building, aims to pass on the local heritage and to promote the development of arts and culture.

For more information about GOODPOINT, please visit:
<http://www.goodpoint.org.hk>

GOODPOINT

GOODPOINT前身為住宅唐樓，建於1932年，採用當時西方流行的裝飾藝術風格，是本港第一代鋼筋混凝土建築，亦是本港市區現存最大的10幢相連戰前「騎樓」建築群（太子道西190-204及210-212號）中的其中一幢。主要保育的建築特色包括立面修復裝飾、開揚露台和裝飾、原裝地磚、樓梯和氣窗，以及復古門牌字體等。

一百多年前，花墟一帶是新界農民售賣新鮮花卉和蔬果的地方。自上世紀鐵路通車後，花墟更見熱鬧，園藝、花藝店鋪如雨後春筍，形成富濃厚香港特色的社區，見證中西文化、城鄉共生、商肆攤檔和民間生活的變遷。

GOODPOINT, formerly a shophouse built in 1932, was the first generation of concrete-steel buildings in Hong Kong. Built in Art-Deco style, it is one of ten pre-war Veranda-type shophouses located at 190-204 and 210-212 Prince Edward Road West. This row of shophouses is the longest row remaining in Hong Kong's urban areas. Key preserved architectural features include the façade decoration, open terrace and its decoration, original floor tiles, stairs, windows by the staircase and retro front signage.

A hundred years ago, the Flower Market was a place where farmers from the New Territories sold flowers and fresh fruit. With the Kowloon-Canton Railway coming into operation in the 20th century, the number of flower shops in the Flower Market grew rapidly and the Market formed a unique community in Hong Kong. It witnessed the changes in Chinese and Western cultures, urban and rural symbiosis, development of street business and city life.





「十築香港—我最愛的·香港百年建築」 雷生春獲選為十大之一

“My 10 Most ‘Liked’ Hong Kong Architecture of the Century” Lui Seng Chun Voted as Top Ten

香港建築中心3月20日在金鐘太古廣場舉行「十築香港—我最愛的·香港百年建築」公眾選舉頒獎暨展覽開幕典禮，由政務司司長林鄭月娥主禮，公布獲選的十大建築。在獲選建築的名單中，第一期「活化歷史建築伙伴計劃」項目雷生春榜上有名。

是次公眾選舉當中，市民從100項候選的香港建築物名單，選出10項他們最愛的香港建築。獲選建築如下（按英文字母排列）：

The Hong Kong Architecture Centre announced the result of “My 10 Most ‘Liked’ Hong Kong Architecture of the Century” public voting at the awards ceremony cum exhibition’s opening ceremony on 20 March, 2015. Mrs Carrie Lam, the Chief Secretary for Administration, officiated at the ceremony which was held at Pacific Place, Admiralty.

Lui Seng Chun, a project under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, was voted as one of the top 10 in this public voting event.

In this public voting, members of the public were invited to vote for their 10 most “liked” Hong Kong architecture among the shortlisted 100 entries. The winners (in alphabetical order) are:

- 志蓮淨苑 Chi Lin Nunnery
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 九龍城寨 Kowloon Walled City
- 雷生春 Lui Seng Chun
- 香港大學本部大樓 Main Building, The University of Hong Kong
- 海洋公園 Ocean Park
- 山頂纜車 Peak Tram System
- 大澳棚屋 Tai O Stilt Houses
- 舊尖沙咀火車總站、尖沙咀鐘樓 The Former Kowloon–Canton Railway Terminus & Clock Tower
- 尖沙咀天星碼頭、五支旗桿、中環天星碼頭 Tsim Sha Tsui Star Ferry Pier, The Five Flagpoles & Central Star Ferry Pier



香港建築中心於三月和四月分別在金鐘太古廣場及北角「油街實現」舉辦「十築香港」展覽，讓公眾更加認識周邊的建築環境，增加對城市的歸屬感。

Exhibitions of “My 10 Most ‘Liked’ Hong Kong Architecture of the Century” were held respectively at Pacific Place, Admiralty and Oi!, North Point in March and April. The exhibitions helped raise public awareness and concern about the built environment, as well as foster their sense of belongings to the city.

有關選舉活動的詳情，請瀏覽：

For more information on the event, please visit:

<http://www.10mostlikedarchitecture.hk>

雷生春知多D：

於1931年落成的雷生春為一級歷史建築，原為私人大宅，樓高四層，上層為住所，地面為店舖。大宅由70年代起空置，雷氏後人其後捐贈大宅予政府作保育用途。2008年，雷生春獲納入發展局文物保育專員辦事處的第一期「活化歷史建築伙伴計劃」。香港浸會大學獲選將大宅活化成中醫藥保健中心，名為「香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂」，於2012年投入服務。

Learn more about Lui Seng Chun:

Lui Seng Chun, built in 1931, is a Grade 1 historic building. The four-storey shophouse was originally built as a private mansion, with residences on upper floors and shops on the ground floor. The house was vacant in the 1970s and the Lui’s family later donated the building to the Government for conservation. The building was included in the Batch I of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” in 2008. Hong Kong Baptist University was chosen to revitalise the mansion into a Chinese medicine and healthcare centre named as “Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun”, which commenced operation in 2012.

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk